



GIÁO XỨ ĐỨC MẸ LA VANG - OUR LADY OF LAVANG PARISH

11731 SE Stevens Rd. Happy Valley, OR. 97086
Phone: 503 - 249 - 5892 Fax: 503 - 249 - 1776
www.gxlavangoregon.com email: info@gxlavangoregon.com
www.facebook.com/giaoxuLavang



Chúa Nhật Thứ 6 Quanh Năm - Năm C Ngày 13 - 2 - 2022

PHỤC VỤ DÂN CHÚA

CÁC LINH MỤC:

LM Đaminh Phạm Tĩnh, S.D.D. Chánh Xứ
LM Giuse Võ Đình Thanh, S.D.D. Phó Xứ
LM Gioan Baotixita Ngô Khắc Dương, S.D.D.
Thầy Sáu Giacôbê Nguyễn Nam Tiến

Các Nữ Tu Dòng Mến Thánh Giá Đà Lạt,
Miền Portland, Oregon

Sr. Phụ Trách Maria Bùi T. Kim Chi, M.T.G

HỘI ĐỒNG GIÁO XỨ:

Chủ Tịch Hội Đồng Giáo Xứ
Ông Đỗ Văn Hải & các Thành Viên

CHƯƠNG TRÌNH MỤC VỤ

THÁNH LỄ NGÀY THƯỜNG THỨ HAI – THỨ BẢY

- 7:00am: Thánh Lễ sáng
- 7:00pm: Thánh Lễ chiều

CHÀU THÁNH THỂ THỨ NĂM - THỨ SÁU

- 6:00pm – 6:45pm:

THÁNH LỄ CHÚA NHẬT

- 7:00pm: Thánh Lễ 1 (Tối thứ bảy)
- 7:00am: Thánh Lễ 2
- 9:00am: Thánh Lễ 3 (Trực Tuyến)
- 11:00am: Thánh Lễ 4
- 1:00pm: Thánh Lễ 5
- 5:00pm: Thánh Lễ 6

GIẢI TỘI:

Thứ Hai - Thứ Bảy: 6:00pm-6:45pm

RỬA TỘI:

5:00 pm: Thứ Bảy Đầu Tháng
(Ghi danh trước 3 tuần)

Hôn Phối (Ghi danh trước 6 tháng)

XỨC DẦU

971-506-6019 (Để lời nhắn)

Thăm Viếng Bệnh Nhân: 503-515-9542

Website: www.gxlavangoregon.com
www.facebook.com/giaoxuLavang

Trường Giáo Lý & Việt Ngữ
Chúa Nhật: 9:00am - 2:00pm

Nhà Quản Địa Phận:
(503) 659-1350

GIÀU LÀ PHÚC HAY LÀ TỘI

*T*ôi xin trả lời ngay, không ngần ngại, cũng không do dự: GIÀU LÀ PHÚC. Tại vì hai lý do sau đây: Thứ nhất, giàu là phúc, cho nên trong những ngày đầu xuân, người ta mới cầu chúc cho nhau *năm mới nói ra bạc khạc ra tiền, được làm ăn phát tài, buôn may bán đắt, ăn nên làm ra, tiền bạc đầy ví đầy tay, bán buôn thịnh đạt, năm này giàu hơn.*

Thứ hai, giàu là phúc bởi vì Thánh Kinh ghi lại rằng giàu có sung túc, đó là dấu chỉ của phúc lành mà Thiên Chúa ban cho. Ví dụ như Tô Phụ Áp-ra-ham, I-xa-ác, Gia-cóp, Salomon... Các ngài là những người cực kỳ giàu có, giàu vô kể, có rất nhiều tài sản, đất đai, vàng bạc cùng *những đàn chiên, đàn bò, đầy tớ, khiến cho người Phi-li-tinh phải ghen tị (St 26:12-14).*

Thế nhưng nếu giàu có do gian lận, bóc lột, ức hiếp kẻ khác, ích kỷ, keo kiệt... Nếu giàu có mà lại sống ích kỷ, keo kiệt, bủn xỉn, không biết sử dụng những tài năng, của cải vật chất mà Chúa ban để chia sẻ, để cho đi, để giúp đỡ cho tha nhân... thì giàu đó không là phúc nhưng mà là tội. Bạn mở Kinh Thánh ra đọc thì sẽ thấy, tội nặng lắm chứ không nhẹ đâu!

- “*Khôn cho các người là những kẻ giàu có... Ta bảo thật cho các người hay: Con lạc đà chui qua lỗ kim còn dễ hơn là người giàu vào Nước Thiên Chúa” (Lc 6:24, Mt 19:24).*
- “*Hỡi những kẻ giàu có, các người hãy than van rên rỉ về những tai họa sắp đổ xuống trên đầu các người... Vàng bạc của các người đã bị rỉ sét; và chính rỉ sét ấy là bằng chứng buộc tội các người; nó sẽ như lửa thiêu huỷ xác thịt các người” (Gc 5:1-3).*

Như vậy, để có thể trở thành người giàu, và là giàu phúc, chứ không phải là giàu tội, thì bạn và tôi phải nỗ lực, phải cần cù, siêng năng lao động, phải lo làm ăn một cách lương thiện, chân chính. Nhưng quan trọng hơn hết, tôi và bạn cần phải tích lũy, phải làm giàu, và thật giàu về ba nhân đức sau đây:

- **GIÀU LÒNG THƯƠNG XÓT:** Tức là biết động lòng trắc ẩn trước những đau khổ cũng như bất hạnh của tha nhân. Giống như Chúa Giê-su khi xưa, Ngài động lòng thương xót những người cùi hủi, đui mù, què quặt, những người tội lỗi... Người nào giàu có về lòng thương xót thì người đó là người có phúc, bởi vì Chúa Giê-su đã phán: “*Phúc cho ai có lòng xót thương người, vì họ sẽ được Thiên Chúa xót thương” (Mt 5:7).*
- **GIÀU LÒNG VỊ THA:** Nghĩa là không chấp nết, không ăn miếng trả miếng, hay mất thế mất, răng thế răng, nhưng luôn sẵn sàng tha thứ, bỏ qua những lỗi lầm, những khuyết điểm của chồng, của vợ, của anh chị em, của bạn bè, của các linh mục, của các tu sĩ... *Ai giàu lòng vị tha thì là người có phúc bởi vì người ấy “sẽ được Thiên Chúa thứ tha” (Mt 6: 14).*
- **GIÀU LÒNG NHÂN ÁI:** Tức là biết sử dụng những nén bạc mang tên tài năng, thời giờ, tiền bạc, của cải vật chất... một cách rộng rãi và quảng đại để phục vụ cho cộng đoàn giáo xứ, để nâng đỡ và trợ giúp cho những người kém may mắn, cho những mảnh đời bất hạnh... Những người giàu lòng bác ái

(xin đọc tiếp trang 2)

là những người có phúc, bởi vì họ sẽ nhận được phần thưởng gấp trăm ngay ở đời này, và sự sống ở đời sau như lời Chúa phán: “*Nào những kẻ Cha Ta chúc phúc, hãy đến thừa hưởng Vương Quốc dọn sẵn cho các ngươi ngay từ thuở tạo thiên lập địa. Vì xưa Ta đói, các ngươi đã cho ăn; Ta khát, các ngươi đã cho uống; Ta là khách lạ, các ngươi đã tiếp rước; Ta trần truồng, các ngươi đã cho mặc; Ta đau yếu, các ngươi đã thăm viếng; Ta ngồi tù, các ngươi đến hỏi han*” (Mt 25:34-36).

Xin Thiên Chúa qua lời chuyển cầu của Mẹ Maria, Đấng giàu lòng thương xót, giàu lòng vị tha và giàu lòng nhân ái, xin Ngài chúc lành, ban bình an và ban ơn giúp sức, để bạn và tôi cũng như những người thân yêu của chúng mình được sung túc về mặt vật chất, và nhất là được trở nên giàu có, thịnh vượng nhờ tích lũy được các nhân đức THƯƠNG XÓT, VỊ THA & NHÂN ÁI. Để nhờ vậy, chúng mình sẽ được sống trong an vui, và hạnh phúc ngay ở đời này và nhất là đời sau. Amen!

Xin Chúa qua lời chuyển cầu của Mẹ Maria ban cho bạn, cho những người thân yêu của bạn sức khỏe, sự bình an và xin Chúa gìn giữ mọi người khỏi những nguy hiểm của dịch bệnh.

LM Đaminh Phạm Tĩnh, SDD www.chatinh.org / www.nhachua.org



HỌC HỎI GIÁO LÝ

HỘI THÁNH : DÂN THIÊN CHÚA, THÂN THỂ ĐỨC KITÔ, ĐỀN THỜ CHÚA THÁNH THẦN

186. Các Giám mục thực thi sứ vụ thánh hóa như thế nào ?

Các Giám mục thánh hóa Hội thánh khi trao ban ân sủng của Đức Kitô bằng việc rao giảng và cử hành các Bí tích, đặc biệt là Bí tích Thánh Thể. Các ngài cũng thánh hóa Hội thánh bằng lời cầu nguyện, gương mẫu và việc làm của mình.

187. Các Giám mục thực thi sứ vụ cai quản như thế nào ?

Mỗi Giám mục, với tư cách là thành viên của Giám mục đoàn, phải quan tâm cách tập thể đối với mọi Giáo hội địa phương và Hội thánh toàn cầu, trong sự hợp nhất với các Giám mục khác kết hợp với Đức Giáo hoàng. Giám mục, được ủy thác một Giáo hội địa phương, sẽ điều khiển Giáo hội ấy với thẩm quyền do chức thánh, riêng biệt, thông thường và trực tiếp, nhân danh Đức Kitô, vị Mục tử Nhân lành, trong sự hiệp thông với toàn thể Hội thánh và dưới sự dẫn dắt của Đấng kế nhiệm thánh Phêrô.

THE CHURCH: PEOPLE OF GOD, BODY OF CHRIST, TEMPLE OF THE SPIRIT

186. How do Bishops exercise their ministry of sanctification?

Bishops sanctify the Church by dispensing the grace of Christ by their ministry of the word and the sacraments, especially the Holy Eucharist, and also by their prayers, their example and their work.

187. How do the Bishops exercise their function of governing?

Every bishop, insofar as he is a member of the college of bishops, bears collegially the care for all particular Churches and for the entire Church along with all the other bishops who are united to the Pope. A bishop to whom a particular Church has been entrusted governs that Church with the authority of his own sacred power which is ordinary and immediate and exercised in the name of Christ, the Good Shepherd, in communion with the entire Church and under the guidance of the Successor of Peter.

Prosperity:

A Blessing or Sin?

*M*y response, without hesitation or uncertainty: BEING RICH IS A BLESSING due to the following two reasons: First, prosperity is a blessing because the first few days of Lunar New Year/spring festival, people often wish each other with *năm mới nói ra bạc khạc ra tiền, được làm ăn phát tài, buôn may bán đắt, ăn nên làm ra, tiền bạc đầy ví đầy tay, bán buôn thịnh đạt, năm này giàu hơn* – literally translated, *be prosperous in the New Year.*

Secondly, as the Bible records that prosperity is a blessing because it is a sign of God's blessing. For example, our forefathers Abraham, Isaac, Jacob, King Solomon... were extremely affluent, prosperous, owners of masses of property, land, gold and acquired *flocks and herds, and a great work force, and so the Philistines became envious of him (Gn 26:12-14).*

However, if being rich results from financial fraud, exploitation, bullying others, egoism, tightfisted... and appear oblivious in exercising the talents, material possessions that God has given to share with others, to give away, to assist others...than this richness is not a blessing but a sin. If you open the Bible and read, you will realize that the weight of sin is quite heavy not flimsy!

- *“Woe to you who are rich...Again I say to you: It is easier for a camel to pass through the eye of a needle than for one who is rich to enter the Kingdom of God” (Lk 6:24, Mt 19:24).*
- *“Come now, you rich, weep and wail over your impending miseries... Your gold and silver have corroded, and that corrosion will be a testimony against you; it will devour your flesh like a fire” (Jas 5:1-3).*

Thus, in order to become rich/prosperous have prosperity with blessing, not prosperity with sin, then you and I must work hard, diligently and persistently. We must work with integrity and honesty. But most importantly, we need to accrue, intensify our prosperity and richness in these three virtues:

- **RICH IN MERCY:** That is to move with mercy in the midst of human suffering lepers, blind, cripple and sinners... Those who are rich in compassion are blessed, because Jesus said: *“Blessed are the merciful, for they will be shown mercy” (Mt 5:7).*
- **RICH IN COMPASSION:** That is not to take things literally, not an eye for an eye, tooth for a tooth, but instead be, always ready to forgive, disregard the mistakes, shortcomings of husband, wife, siblings, friends, priest, consecrated religious...Those who are rich in compassion are blessed because *“your heavenly Father will forgive you” (Mt 6: 14).*
- **RICH IN KINDNESS:** That is awareness of using the silver coins that God has given through talents, time, money, material...in the most substantial and generous way to serve the parish community, to support and assist those who are poor and less fortunate...Those who are rich in kindness are blessed because they shall receive a hundredfold now in this life, and life after for the Lord said: *“Come, you who are blessed by my Father. Inherit the kingdom prepared for you from the foundation of the world. For I was hungry and you gave me food, I was thirsty and you gave me drink, a stranger and you welcomed me, naked and you clothed me, ill and you cared for me, in prison and you visited me.” (Mt 25:34-36).*

Through the intercession of Blessed Mother Mary, may God, full of mercy, compassion and kindness, bless us, grant us peace and strengthen us, so that our beloved and we are able to become prosperous in materialistic goods but most importantly, becoming prosperous by enhancing rich and wealthy through the accrument of these virtues of MERCY, COMPASSION AND KINDNESS. By this means, we will be able to live in happiness, joy in this life and the life after. Amen!

Through the intercession of our Blessed Mother Mary, may God bless you, protect you, and grant you and your loved ones peace and good health. And May God protect you from the dangers of the pandemic.

LM Đaminh Phạm Tĩnh, SDD

www.chatinh.org / www.nhachua.org

THÔNG TIN HÀNG TUẦN

1. Tường Trình Tổng Kết Đóng Góp 2021: Văn phòng giáo xứ đã gửi bản tường trình tổng kết tiền niên liễm, quỹ New Hope, và tất cả các đóng góp khác trong nguyên năm 2021 về cho mỗi gia đình. Nếu gia đình nào không nhận được, hoặc tường trình có sai sót, xin vui lòng liên lạc với VPGX sau các Thánh Lễ Chúa Nhật. Xin chân thành cảm ơn sự quảng đại đóng góp của quý vị.

2. CHƯƠNG TRÌNH TĨNH TÂM HỌC SINH LỚP 11-12

Kính chào quý vị phụ huynh Lớp 11 và lớp 12 Giáo Lý, Ban Giám Hiệu chúng tôi xin được thông báo là chương trình Tĩnh Tâm cho các em sẽ được dời vào ngày 18 tháng 3 năm 2022 đến chiều ngày 20 tháng 3 năm 2022 tại Trung Tâm Tĩnh Tâm ở thành phố Canby, Oregon. Chi phí là \$250/em. Văn phòng nhà trường sẽ gửi đầy đủ đơn ghi danh, cùng tất cả những giấy tờ cần thiết, và bản hướng dẫn để quý phụ huynh hoàn tất mọi sự cho đúng hạn là ngày 19 tháng 2 năm 2022. Mong quý vị thông cảm về ngày tĩnh tâm được dời lại sớm hơn như dự định. Chúng tôi sẽ gửi tất cả hồ sơ qua đường bưu điện (*postal mail*), qua điện thư (*email*), cũng như qua hệ thống điện thoại tự động (*automation phone system*). Xin quý vị theo dõi, sau ngày 12 tháng 2 năm 2022 nếu không nhận được hay sau khi nhận được.

Mọi thắc mắc xin liên lạc sơ **Theresa Kim Anh:**

Cell phone: **503-927-1986**

Email: kimanhth2002@yahoo.com

Văn phòng: **(503) 249-5892**

3. SAU THÁNH LỄ: Ai muốn gia nhập Giáo Xứ, hay muốn đóng góp cho quỹ New Hope, xin ghé vào Văn Phòng Giáo Xứ.

Chúc Mừng

CÁC EM LÃNH NHẬN BÍ TÍCH RỬA TỘI

Quý Cha, quý Sơ, Hội Đồng Giáo Xứ và toàn thể Cộng Đoàn Dân Chúa xin chúc mừng các em lãnh nhận Bí Tích Rửa Tội.

1. Francis Nguyễn Quang Hiếu
2. Martino Nguyễn Trí Eric
3. Teresa Nguyễn Đăng Gina
4. Maria Lê Khả-Hân Kayla
5. Phaolô Tạ Vincent
6. Maria Nguyễn Thiên Ân



PHÂN ƯU

Nhận được tin:

Bà Cố Quả Phụ Nguyễn Văn Nghệ

Nhũ Danh Maria Đặng Thị Độ

(*Thân mẫu cha Vincente Nguyễn Đức Thành*)

Sinh ngày 15 tháng 10 năm 1921

Tại Bắc Ninh, Việt Nam

Đã từ trần ngày 4 tháng 2 năm 2022

Tại Portland, Oregon, Hoa Kỳ - Hương Thọ 101 tuổi

Cha Chánh Xứ, quý Cha, quý Sơ, và toàn thể cộng đoàn xin chân thành phân ưu cùng cha Vicente và toàn thể tang quyến. Nguyên xin Thiên Chúa là Cha nhân từ đoái thương, tha thứ và đón nhận linh hồn bà cố Maria về hưởng Nhan Thánh Chúa trên quê Trời.

Cám Ơn

Gia đình chúng con chân thành cảm ơn Cha Chánh Xứ, quý Cha Phó, quý Sơ, Thầy Phó Tế và Hội Đồng Giáo Xứ, Quý Hội Đoàn, ca đoàn, các ban ngành đoàn thể cùng Cộng đoàn dân Chúa Giáo Xứ Đức Mẹ Lavang, bà con họ hàng thân bằng quyến thuộc, đã thương mến dâng Thánh lễ, phân ưu, thăm viếng, đọc kinh, cầu nguyện cho linh hồn Teresa, Giuse, và Maria. Xin Chúa qua lời cầu bầu của Mẹ Maria, Thánh cả Giuse, Thánh Teresa trả công bội hậu đến quý Cha và quý vị.

Tang quyến chúng con chân thành tri ân.

DANH SÁCH QUÝ PHỤ HUYNH GIÚP ĂN TRƯA

Ngày 20 tháng 2 năm 2022

Từ 11:30am đến 1:30pm

1. Nguyễn Chí Cường
2. Đinh Đức Hà
3. Ngô Đức Hạnh
4. Đinh Sơn Lâm
5. Vũ Sơn Lâm
6. Hoàng Kim Long
7. Bùi Quang Luận
8. Nguyễn Thị Mầu
9. Nguyễn Đại Phú
10. Đào Phú
11. Nguyễn Ngọc Thanh
12. Phạm Quyết Trung
13. Vũ Vincent



Chương Trình Scrips



Scrip là một món quà thiết thực nhất và ý nghĩa nhất mà quý vị có thể mua để tặng nhau trong mùa Giáng Sinh, tết Dương Lịch 2022, và tết Âm Lịch Nhâm Dần. Người nhận chắc chắn sẽ hoan hỉ vì tính thực dụng của món quà, và người mua sẽ cảm nhận được niềm hạnh phúc vì mình đã làm một việc đầy ý nghĩa là góp phần vào quỹ xây dựng và bảo trì của giáo xứ.

Kính xin quý cụ, quý ông bà và anh chị em nhiệt tình ủng hộ. Ban Scrip xin chân thành cảm ơn và kính chúc quý vị và gia đình một mùa Giáng Sinh tràn đầy bình an và ân sủng của Chúa Hải Đồng cùng một năm mới an khang hạnh phúc.

- * Siêu Thị Hồng Phất 10%
- * Hãng rửa xe Washman 50%
- * Home Depot 7%
- * Fred Meyer, Safeway, Albertson 4%
- * Target 8%
- * Walmart 4% ...

**MỌI CHI TIẾT VỀ VIỆC MUA THẺ,
XIN ANH CHỊ EM LIÊN LẠC:**

- Chị Yên: 503-734-7065
- Anh Quốc: 503-415-0216



Chúc Mừng Năm Mới

Lễ Chúa Nhật
\$11,174.00

Niên Liễm
\$6,103.00

Tổng Cộng
\$17,280.00

LỊCH CÔNG GIÁO TUẦN NÀY

Chúa Nhật 13 - 2	Thứ Hai 14 - 2	Thứ Ba 15 - 2	Thứ Tư 16 - 2	Thứ Năm 17 - 2	Thứ Sáu 18 - 2	Thứ Bảy 19 - 2	Chúa Nhật 20 - 2
Thánh lễ trực tuyến 9:00AM Chúa Nhật Thứ 6 QN		Thánh Jerome Emiliani Th Josephine Bakhita, Đt		Hội Bảo Trợ Châu Thánh Thê 6:15-7PM	Châu Thánh Thê 6PM - 6:45PM		Thánh lễ trực tuyến 9:00AM Chúa Nhật Thứ 7 QN

GIÁO XỨ TƯỜNG NHỚ THÁNG 2

19/2/1991	Ho Van Tri	10/2/2013	Giuse Phạm Chí Dĩnh-Jesse
08/2/1995	Nguyễn Văn Ngợi	13/2/2013	Giuse Bùi Quốc Hùng
11/2/1999	Phạm Minh Hiên	14/2/2013	Dominico Trần Thúc Bảo
19/2/1999	Nguyễn Thị Yên	09/2/2014	Phêrô Nguyễn Tín
22/2/1999	Trần Thị Lệ	23/2/2014	Phanxicô Xaviê Lê Duy Khương
25/2/2000	Khâm Văn Cao	28/2/2015	Anna Nguyễn T. Thanh Thúy
12/2/2001	Pet Trần Văn Chon	01/2/2016	Phêrô Nguyễn Văn Thung
24/2/2001	Martin Nguyễn Đức Ánh	02/2/2016	Maria Nguyễn Thị Kim
02/2/2004	Giuse Nguyễn Văn Nghĩa	04/2/2016	Phêrô Nguyễn Văn Phương
25/2/2004	Maria Đinh Thị Chân	13/2/2016	Maria Tăng Thị Ba
18/2/2006	Tôn Nữ Minh Châu (ADDL)	11/2/2017	Anna Phạm Thị Tuyết
09/2/2007	Phêrô Nguyễn Ngọc Long	24/2/2017	Gioan Baotixita Nguyễn Văn Châu
24/2/2007	Giuse Trịnh Văn Khai	03/2/2018	Maria Nguyễn Thị Liễu
20/2/2008	Agnes Trần Thị Thanh	07/2/2018	Maria Vũ Thị Côn
12/2/2008	John Bapt Tô Mai Lễ	02/2/2019	Giuse Phạm Chí Hùng
21/2/2009	Phêrô Trần Công Vĩnh	08/2/2019	Anna Đinh Thị Phiêu
04/2/2010	Phêrô Đặng Đình Diệt	14/2/2019	Giuse Trịnh Văn Ường
26/2/2010	Maria Nguyễn KimKhánh	15/2/2020	Maria Nguyễn Thị Hải
07/2/2011	Vu Nhu Phạm	16/2/2020	Phêrô Đỗ Bá Trác
23/2/2011	Phêrô Nguyễn Văn Minh	18/2/2020	Dominic Brian Thạch Quach
09/2/2012	Maria Nguyễn Thị Nữ	20/2/2020	Giuse Nguyễn Thái Độ
17/2/2012	Gioankim Tạ Thanh Phong	04/2/2021	Gioan Đái Tô Hà
29/2/2012	Theresa Nguyễn Minh Hậu	02/2/2022	Teresa Trần Thị Thuý Oanh
05/2/2013	Phaolô Trần Chất	03/2/2022	Giuse Trần Văn Hòa
05/2/2013	Gabrien Nguyễn Văn Trung	04/2/2022	Maria Đặng Thị Độ

**HÔNG PHÁT
FOOD CENTER**
101 SE 82ND Ave
Portland, OR 97216
(503) 254-4411



**HÔNG PHÁT
SUPERMARKET**
8919 NE Prescott
Portland OR 97220
(503) 254-8280

Open : 9:00am – 9:00pm

Open : 9:00am – 8:00pm

THANKYOU FOR SHOPPING AT HONG PHAT

Chả Lụa Cô Hiền và Việt Nam Bakery

5913 SE 82nd Ave Portland Oregon 97226

(503) 444 -7973

(Nằm trên đường 82nd giữa Đường Woodstock và đường Forster.)

*Chuyên cung cấp các loại giò, chả và bò viên tươi làm mỗi ngày.
*Có bán đậu hũ, heo quay, dồi huyết và bê thui. *Nước mía, bánh mì thịt, phở, cháo lòng, bún bò huế và bún riêu. Cần người phụ bếp
Xin liên lạc cô Hiền **971-222-9168**



Teresa Hanh Nguyen

Sr. Loan Officer NMLS#: 1954823

(971) 678 – 0056

teresa.nguyen@mottomortgage.com

Mottomortgagepriority.com

MOTTO MORTGAGE PRIORITY

9123 SE St. Helen St. Clackamas OR 97015

Người Việt học võ Việt - Yêu nước Việt.

Vovinam Việt Võ Đạo Chi Lăng

Lớp sẽ nhận môn sinh mới

(503) 881 - 8381

11525 OR-212 - Clackamas, OR 97015

Hai buổi học / Mỗi tuần Thứ Hai:

7:00 pm đến 8:30 pm.

Thứ Bảy: 7:00 pm đến 8:30 pm.

Học phí: \$50.00 mỗi tháng

Địa điểm ghi danh
Văn phòng Bác sĩ

Anthony Phạm

Health & Wellness Chiropractic:

10310 NE Glisan st. Portland



503-406-2020

LÀM VIỆC: MONDAY-SATURDAY



Dr. Bui

Dr. Han

Dr. Max

Dr. Nguyen

ALOHA

18055 SW TV Hwy
Aloha, OR 97003

BEAVERTON

3615 SW Hall Blvd.
Beaverton, OR 97005

RENUCHIRO.COM

Văn phòng chúng tôi chuyên trị:

- Tai nạn xe cộ gây thương tích
- Đau nhức các bắp thịt, cổ và lưng
- Nhận bảo hiểm sức khỏe
- Nhận tất cả bảo hiểm xe
- Có massage và chụp x-ray tại văn phòng

**CÁC CHƯƠNG TRÌNH BẢO HIỂM
SỨC KHOẺ CHO QUÝ VỊ CAO NIÊN**

- Quý vị có biết những điều tốt hơn cho cuộc sống không?
- Đã 65 tuổi chưa? Đang nghỉ bệnh được 24 tháng?
- Đang hưu trí, Ly dị, Bị ngưng trợ giúp từ công xưởng?
- Mới chuyển đến sống tại Oregon và Washington?
- **Những quyền lợi nên có và tốt hơn hiện tại qua các chương trình:**
- Bảo hiểm Part C / Mua thuốc có toa Bác sĩ Part D.
- Phụ trả những số tiền còn lại mà bảo hiểm không trả.
- Bảo hiểm Răng / Mắt, nhập viện, Ung thư, chăm sóc ngắn và dài hạn.

Xin liên lạc: **TINA VANPHUNG**

503-446-4643

NW 365 Insurance

Tina@insuranceresourcesnw.com

14050 SW PACIFIC HWY STE 104
TIGARD, OR 97225



DC TRAVEL 503-284-3113

5820 NE Sandy Blvd. Portland, OR. 97213

Du Lịch

Dịch Vụ Di Trú

Printing



Nguyễn Danh

- Vé Máy Bay
- Công Hàm Độc Thân
- In Business Card
- Visa Việt Nam
- Thủ Tục Bảo Lãnh
- In Menu - Flyer
- Tours
- Hồ Sơ Thi Quốc Tịch Mỹ
- In Brochure
- Cruises
- Thông Dịch Thi Quốc Tịch
- In Gift Card

Eat Well, Live Well. - Công ty sản xuất thực phẩm đông lạnh đang tuyển nhân viên đóng gói và chạy máy full-time
- Tiếng anh không quan trọng.
- Bảo hiểm y tế/nha khoa/thị lực - ngày đầu tiên



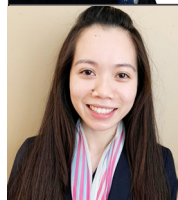
AJINOMOTO.

Liên lạc: **Tai Nguyen**

Địa chỉ: 7124 N Marine Dr. Portland, OR 97203

Phone: 503-444-2048 (văn phòng) 503-730-8116 (di động)

Email: Tai.Nguyen@ajinomotofoods.com



Ánh Linh Hoàng, MD

Văn Phòng Bác Sĩ Nhi Khoa
NORTHERN PEDIATRICS

850 NE 122nd Ave

Portland, OR. 97230

503.255-1432

Northernpdx.com

- ★ Chuyên chăm sóc sức khỏe cho các em từ tuổi sơ sinh đến trưởng thành
- ★ Theo dõi và điều trị các chứng bệnh của trẻ em và thanh thiếu niên
- ★ Nhận hầu hết các bảo hiểm y tế.
- ★ Văn phòng có chích ngừa định kỳ, Flu và COVID
- ★ Follow us on Facebook and Twitter @NorthernPDX

Quảng Cáo Tại Đây

People are Looking For
Your Bussiness.

"Your ad could be in this space!
Contact Parish Office
or
quangcao@gxlavangoregon.com"



People are Looking For
Your Bussiness.

"Your ad could be in this space!
Contact Parish Office
or
quangcao@gxlavangoregon.com"





GOLDEN DAWN CLINIC

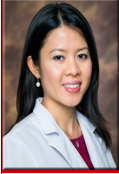
Phone: 503-788-6483
Cell: 503-853-0975
Hours: Thứ Hai-Thứ Bảy
Đóng Cửa: Chúa Nhật
8035 SE Holgate Blvd.
Portland, OR 97206

**Nhận tất cả các loại bảo hiểm
Medicare và Care Oregon**



Thuyết Trần, MD, PhD
Bác Sĩ Gia Đình
Internal Medicine

18428 SE Pine St. Suite 105
Portland, OR 97233



ACCIDENT & WELLNESS CHIROPRACTIC

"Chuyên trị thương tích do tai nạn xe cộ và tai sở làm.
Sẽ giúp quý vị làm giấy tờ bảo hiểm"
"Đau lưng/cổ, nhức đầu, tê tay/chân"



Portland Location:
4124 SE 82nd Ave. Suite 700
503-206-8863
(Bên cạnh Lee's sandwich)

Beaverton Location:
6035 SW 185th Ave.
503-992-6080
(giữa Albertsons & Bi-Mart)

Dr. Lina (Nga) Trần, DC



Trương Tuấn - Broker in OR và WA

BuyAndSell@PremierePropertyGroup.com

503-475-4759

**CHÚ Ý: NHÀ PORTLAND QUÁ MẮC,
HÃY NGHĨ TỚI VANCOUVER**

Với hơn 15 năm kinh nghiệm, chắc chắn quý vị sẽ hài lòng khi cho phép Trương Tuấn đại diện tìm kiếm được căn nhà vừa ý, gần nhà thờ, hợp túi tiền.
Xin gọi bất cứ giờ nào, Trương Tuấn sẽ vui lòng giúp đỡ quý vị ngay.

UY TÍN - TẬN TÂM - NHANH CHÓNG



Chen & Associates Insurance Services, LLC

Auto - Home - Commercial
Life - Health

Hiên (Mimi) Nguyen

Insurance Agen / Broker

License : OR & WA

503 453 2052

8026 SE Division st
PORTLAND O,R 97206

(Đổi điện trường PCC)

Office:

503 208 9572

Email:

mimihien@chensinsurance.com



Dzuy T. Nguyen

Attorney at Law

9450 SW Gemini Dr#36300

Beaverton, OR 97008

Tel. (503) 822-3682 Ext. 101

Family Law - Estate Planning

- Personal Injury - Intellectual Property
- Will, Trust, Probate
- Patent, Trademar

People are Looking For
Your Bussiness.

"Your ad could be in this space!
Contact Parish Office

or

quangcao@gxlavangoregon.com"



Don't Drape It, Shutter It.

Shutterqueen.com 1-360-947-9277

- ★ Nhận làm thủ công màn cửa bằng gỗ cho cửa sổ, cửa ra vào và phòng khách
- ★ Màn gỗ tự nhiên chất lượng cao hợp với vẻ đẹp hiện đại đẳng cấp và được đánh giá 5 sao từ khách hàng đã và đang sử dụng.
- ★ Nhiều kiểu mẫu, màu sắc khác nhau phù hợp với căn nhà và sở thích của mỗi khách hàng
- ★ Dễ lau chùi, tiết kiệm tiền nhờ sự giữ nhiệt ẩm, mát cho căn nhà theo thời tiết.

••• Sản xuất tại Mỹ và được bảo trì trọn đời •••

6311 NE ST. John's RD Vancouver, WA 98661



People are Looking For
Your Bussiness.

"Your ad could be in this space!
Contact Parish Office

or

quangcao@gxlavangoregon.com"

People are Looking For
Your Bussiness.

"Your ad could be in this space!
Contact Parish Office

or

quangcao@gxlavangoregon.com"



LT INSURANCE SERVICES LLC

- AUTO-XE
- HOME-NHÀ
- BUSINESS-THƯƠNG MẠI
- LIFE-NHÂN THỌ

LISA THAO HAN (503) 960-2189

INSURANCE AGENT/BROKER - LICENSES: OR & WA

> Việc bảo vệ gia đình quý vị, chúng tôi sẽ lo trọn.

> Hãy gọi cho chúng tôi ngay hôm nay để biết thêm chi tiết.

Knights of Columbus

Quý vị muốn tặng Chai & Lon cho Hội.

Xin vui lòng gọi:

503-888-5212

503-810-8436

Knights of Columbus named the World's Most Ethical Company by Ethisphere Institute



**Knights of Columbus
INSURANCE**
CATHOLIC INSURANCE FOR CATHOLIC FAMILIES

YOUNG TRAN, Financial Consultant, MBA, FICF
#1 Financial Consultant in the Company 2018, 2019
503-875-8715

Email: young.tran@kofc.org Website: www.kofc.org

Specializing in:

- Life Insurance, Long Term Care Insurance, Disability Insurance
- Retirement Plans, Guaranteed Retirement Income
- Guaranteed Life-time Income, IRA, Roth IRA, 401K Rollover
- Social Security Maximization and Assets Protections.

HEALTH & WELLNESS CHIROPRACTIC CENTER

Car Accident ? • Tai nạn xe cộ ?
Chiropractic • Massage • Acupuncture
Máy móc tối tân • Kỹ thuật số hiện đại
Kinh nghiệm • Tận tâm • Nhiệt tình • Uy tín

Tai nạn là điều không ai muốn xảy ra,
nhưng đừng đánh mất quyền lợi
của mình khi nó đã xảy ra.

Hãy gọi (503) 801-8888

Để được giúp đỡ tận tình
"Có 3 phòng mạch để giúp giáo dân".
Salem • NE Portland • SE Portland

"CHỨC BÌNH AN!"



Bác sĩ Anthony Pham, DC



King Smile Dentistry LLC

10555 SE 82nd Ave Suite D105 Happy Valley, OR 97086

Phone: (503) 344 - 4633 Fax: (503) 344 - 4889

Email: kingsmiledentistry@gmail.com

Dr. Phú Bùi D.D.S.

Lannie Võ - Office Manager

* Phục Vụ * Tận Tâm * Thân Thiện * Uy Tín * Vui Vẻ *

Có chương trình hạ giá cho quý vị không có bảo hiểm.
Nhận hầu hết các chương trình bảo hiểm.
Xin liên lạc với chúng tôi để được giải thích rõ ràng hơn
những thắc mắc của quý vị.
Special gift cho quý vị mở hồ sơ lần đầu.

THẺ MUA SẴM, ĐI CHỢ VÀ ĐIỆN THOẠI

- Hồng Phát - Fredmeyer - Safeway- Home Depot
- Thẻ điện thoại gọi Việt Nam - Thẻ rửa xe- Macy's
- Target - Ross - Pizza - Nike - Nordstrom Rack
- Express Visa - Prepaid - Gas ...



"Thank you for your supporting of Our Lady Of LaVang."

**LAW OFFICE OF
KYLE DUKELOW, P.C**
ADMINTED IN OREGON & WASHINGTON

**SONY DO
LEGAL ASSITANT**



6007 NE Stanton St. 503-288-1992
Portland O,R 97213 Cell: 503-880-6071
Sony.kbdlaw@comcast.com FAX: 503-282-8047

**VĂN PHÒNG LUẬT SƯ
Trần Hữu Thành**

PORTLAND OFFICE
10121 SE Sunside RD Site 300
Clackamas OR 97015
Tel: (503) 658-6644 www.thranlaw.com

**BỒI THƯỜNG TÀI NẠN CÁ NHÂN
DỊCH VỤ DI TRƯ**

Luật sư hữu thế tại Washington & Oregon
Trên 14 năm phục vụ quý đồng hương
(Xin dâng 10% lợi nhuận cho Giáo Xứ)



**LUẬT SƯ
LÊ THIÊN KIM**

**CHUYÊN LUẬT DI TRƯ
503-517-0054**

LE IMMIGRATION LAW, LLC
www.leimmigrationlaw.com

POWELL CHIROPRACTIC CLINIC
8001 SE POWELL Blvd suite H,
Portland O,R 97206
(ngay food4less center)
(503) 772-3174 hay (503) 515-2842
Bác Sĩ KENT ACHTYES, D.C
Chuyên Trị : Tai nạn xe cộ, Lao động
Xin liên lạc: **HÔNG HAY HÂN**

GLISAN DENTAL
TÂN PHẠM, DMD
PETER GIANG VŨ, DMD
7990 NE Glisan St Portland O,R 97213
503-208-2220

Bác sĩ nhiều năm kinh nghiệm
Phòng khám mới, khang trang, thiết bị hiện đại
Nhận các loại bảo hiểm tư nhân & chính phủ
ĐẶC BIỆT : \$19 Limited exam cho bệnh nhân
không có bảo hiểm
"Hãy để chúng tôi chăm sóc cho nụ cười của bạn"

CT AUTO BODY
827 SE 82nd Ave. 97216
Tel# (503)252-3559

Với nhóm thợ chuyên nghiệp và kinh nghiệm
Chuyên làm đồng - Sơn - Sửa tất cả các loại xe
Uy tín - Thành thật

usbank.
Hạ Nguyễn Nguyễn
Branch Manager
hanguyen.nguyen@usbank.com
4100 NE 122nd Ave
Portland, OR 97230
(503) 275-3542
(503) 275-6921

Accident Care Specialist
Trung Tâm Điều trị
Thương Tích Tai Nạn

**PORTLAND OFFICE
BEAVERTON OFFICE**

Tel : (503) 771-5555 (503) 574-2222
(Division ST&89AVE) (SW Canyon RD&117TH)

DR. ALEXIS LEE D. C
Chiropractic Physician

**VĂN PHÒNG NHA KHOA
PACIFIC DENTAL CARE, P.C.**

1102 NE 82nd Ave. PORTLAND
(Đối diện Chợ Saigon)
(503) 408-8927

Nha Khoa Gia Đình
Nha Khoa Thẩm Mỹ
Niềng răng (Braces) - Invisalign

**BS Nha Khoa:
Christine Vương Bích Ngọc, DDS**
với sự công tác của các Bác Sĩ
Nha Khoa và Hygienists

Giờ Làm Việc
Mon, Tue, Thu, Fri: 9AM-6PM
Saturday: 8AM-4PM
Wed, Sun: Close

PHONE: 503-255-8258
PAGER: 503-833-6100
FAX: 503-252-1668
WEBSITE: GENFSM.COM

Roseway Family Dental
7346 NE Sandy Blvd Suite A
Portland, OR 97213
(503) 287-7899

- Phòng mới trang bị tất cả bằng hệ thống Computer
- Nhận tất cả bảo hiểm và Oregon Health Plan

TẬN TÂM-NHỆ NHÀNG-KỸ LUỡng
Bác Sĩ Nha khoa
Trần Phương Lan, DMD & Toàn Thể Nhân Viên
(Đối diện phố Vinh Fremont)

Phở Hùng
3120 SE 82nd Ave
Portland, Or. 97266
503-772-0089
Mở Cửa 7 ngày
10AM - 10 PM

Phở 99 - Việt Nam
139 Nguyễn Trãi P. Bến Thành Q.1
Tp. Sài Gòn—(08) 3925-2791
http://www.pho-hung.com

**HIGHLIGHT
AUTO BODY**
Chuyên Sơn Sửa Làm Đồng
Các Loại Xe
Nhiều năm Kinh Nghiệm và Uy Tín
503-252-4845
11109 SE Division St. 97266

NGUYEN CAO
Licensed Realtor in
OR và WA
503 734 5531

Chuyên giúp quý đồng
hương mua bán nhà vùng
OREGON - WASHINGTON
Kinh nhiệm - Nhiệt Tình - Thành Thật



• Đảm trách dịch vụ mua bán nhà cửa và chung cư thương mại.
• Chuyên lo mọi thủ tục liên quan đến cho thuê chung cư thương mại / Leasing Space.

***TRÊN 17 NĂM KINH NGHIỆM * UY-TÍN * KÍN-ĐÁO * TẬN-TÂM * THÀNH-THẬT**

PGR HomeServices
Licensed in State of Oregon & Washington
Real Estate Principal Broker / Managing Broker

PHILLIP PHAN 503-804-4284
OR Office: 4824 NE Sandy Blvd, Suite 208 Portland, OR 97212
WA Office: 3300 Main St., Suite 012 Vancouver, WA 98663

Phở Hùng
3120 SE 82nd Ave
Portland, Or. 97266
503-772-0089
Mở Cửa 7 ngày
10AM - 10 PM

Phở 99 - Việt Nam
139 Nguyễn Trãi P. Bến Thành Q.1
Tp. Sài Gòn—(08) 3925-2791
http://www.pho-hung.com

Mortgage Loan Originator **503 997 9571 C**
MNLS# 129812 **360 836 4721 O**
Stearns Lending, LLC **855 472 4135 F**

1498 SE Tech Center Place
Suite 380
Vancouver WA 98683
Branch MNLS #1111260 Company MNLS# 1854

wnguyen@stearns.com
40504stearnshomeloans.com/
wnguyen

UYEN "WINNIE" NGUYEN  Stearns#




R.C. Constructions
Chuyên tân trang, thiết kế xây dựng:
Nhà ở, nhà mướn, cơ sở thương mại,
tiệm nails, nhà hàng, v.v .
Định giá miễn phí. Xin liên lạc:
Thanh Nguyễn
503-319-3801
Licensed-Bonded-Insured OR & WA.



BAO HIỂM MEDICARE-MEDICAID
* Quý vị vừa tròn 65 tuổi hay cao hơn?
* Đang tìm hãng bảo hiểm sức khỏe tốt hơn?
Chúng tôi sẽ giúp quý vị lựa chọn chương trình
thích hợp và nhiều quyền lợi. Hướng dẫn tận
tình tại gia hoặc văn phòng
HƯƠNG LƯƠNG / 503-515-3970
Licensed in OR, WA, CA
4900 SW Griffith D., S 120
Beaverton, OR 97005

MÁY CREDIT CARD
Chúng tôi cung cấp Máy thẻ tín dụng cho các cơ sở,
Thương Mại. Sẽ giúp quý vị tiết kiệm từ 10%-25%
khi chuyển qua công ty chúng tôi, mà không tổn lệ phí.

Andy Dung Dau - FREE Máy
(503) 501-9553 - Giúp trả tiền huỷ hợp đồng công ty khác
(360) 567-9022 - Cung cấp giấy miễn phí
- Không có lệ phí hàng năm
- Bảo đảm giá thấp nhất và suốt đời
- 100% tiết lệ tất cả mọi lệ phí
- Phục vụ vui vẻ, tận tâm, uy tín.



ISTAR REALTY LLC
WWW.ISTARREALTY.COM

HUY NGUYEN
503-998-9869

HÀN HẠNH PHỤC VỤ QUÝ ĐỒNG HƯƠNG
MUA / BÁN ĐỊA ỐC TOÀN VÙNG OR, WA
TẬN TÂM - UY TÍN, CHUYÊN NGHIỆP



Sweet Home Design LLC.
Architectural Design services in OR & WA.

- TU VẤN, THIẾT KẾ MÔI NHÀ Ở - THƯƠNG MẠI
- TU VẤN, SỬA CHỮA NHÀ Ở - THƯƠNG MẠI
- LO MỌI THỦ TỤC GIẤY PHÉP XÂY CÁT

CUONG NGUYEN
(503) 442 - 7535

CHUYÊN NGHIỆP - TẬN TÂM - UY TÍN
www.shd-llc.com - pdxsweethomedesign@gmail.com

Insurance Plus
Cung cấp các loại Bảo Hiểm
Bảo hiểm quý vị tăng giá ?

XIN GỌI : 503-888-5212
BOSCO ĐẶNG
AGENT: OR & WA



Oregon
Serving You Since 1948

Chuyên lo mọi thủ
tục liên quan đến
địa ốc.
Cell : 503 341-6937
Chuyên nghiệp, tận
tâm, kín đáo.

PETER DŨNG NGUYỄN



OPTICARE OPTOMETRY
Bác Sĩ Nhân Khoa
Phú Ngọc Hoàng O.D

Giờ làm việc : M - F 9:30AM - 6:30PM Sat 9:30AM - 4:30PM

- Khám mắt tổng quát cho người lớn và trẻ em.
- Nhận đa số tất cả bảo hiểm sức khỏe và bảo hiểm mắt VSP, Eyemed, Spectera, OHP, và nhiều loại bảo hiểm khác.
- Văn phòng có trang bị máy móc hiện đại để chuẩn bệnh mắt cho quý vị.
- Chúng tôi có hơn 1,500 loại kính từ nước Ý, Anh, Nhật và Mỹ.
- Có dịch vụ cắt kính trong ngày.
- Chúng tôi có thể ráp trong kiếng mới vào gọng kiếng của quý vị đưa tới.

1370 SE 122nd Ave Portland, OR 97233
www.opticarepdx.com

Phone: 971 - 279 - 5545
Fax: 971 - 302 - 7619

(Special 30% - 40% off frames and lenses)



Lưu ý: Giáo Xứ sẽ kiểm duyệt và toàn quyền quyết định đăng tải những mục thông tin hoặc quảng cáo để phù hợp với tôn chỉ của Giáo Xứ